



PREFEITURA DE KOMATSU



オラこまつ



Março/2024

Komatsu



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

準備は万端 北陸新幹線がやってくる!

TUDO PRONTO PARA O HOKURIKU SHINKANSEN!

Dia 16 de março será a grande inauguração dos serviços de trem superexpressos na estação de Komatsu: o shinkansen finalmente está chegando. Antes da mudança, os passageiros que se deslocavam no trecho Komatsu-Tokyo, Tokyo-Komatsu, precisavam utilizar algum serviço complementar, como trens comuns ou expressos especiais, para realizar baldeação na estação de Kanazawa, por exemplo. Agora, basta embarcar diretamente em Komatsu, e desembarcar em Tokyo, em um percurso mais prático e mais rápido.

Veja como ficam os novos tempos:

Est. Komatsu—Est. Tokyo		2h40 (18 minutos mais rápido)
Est. Komatsu—Est. Osaka		2h14 (3 minutos mais rápido)
Est. Komatsu—Est. Nagoya		1h57 (10 minutos mais rápido)

Evento comemorativo!

Dia 16/3 (sábado), das 9h às 17h e dia 17 (domingo), das 9h às 16h. Nas saídas leste e oeste da estação.



Dia 16

- Special Stage
Palco com Pompompurin e Cinnamoroll, 2 sessões, às 10h e às 11h30, palco da saída leste.
- Apresentação de danças tradicionais *shishimai* e *yosakoi*.



Dia 17

- Mini show "Otousan to Issho"
Palco da saída leste, com 2 sessões, às 10h30 e às 12h30.
- Comediantes Kuurupoko, 2 sessões, às 12h no palco da saída leste, e às 14h na saída oeste.



Além destas atrações, o evento ainda contará com estandes gastronômicos e no dia 16 teremos espetáculo aéreo do Blue Impulse sobrevoando a estação de Komatsu.

Divisão de Turismo e Intercâmbio ☎ 0761-24-8076

市民税申告・確定申告はお済みですか
JÁ FEZ SUA DECLARAÇÃO?

Vagas esgotadas para declaração do imposto de renda 2024 na Prefeitura de Komatsu. Aqueles que ainda não a fizeram, ainda poderão na Agência Nacional de Impostos (Zeimusho). As senhas de atendimento são distribuídas no local diariamente. Caso necessite de intérprete, contate a KIA com antecedência. O prazo para declaração encerra-se em 15 de março.

KIA
☎ 090-2831-5870

市役所のお知らせ

**ESTE MÊS,
A PREFEITURA...**

....informa que o Centro de Serviços Administrativos em Frente à Estação de Komatsu (no Teatro Urara) estará recebendo notificações de entrada e saída (mudanças), aos domingos, exclusivamente nos dias 31 de março e 7 de abril, das 9h30 às 17h, devido à previsão de aumento de mudanças neste período. Tenha em mente que na ocasião não será ofertado serviço de intérprete.

Divisão de
Serviços de Registro
☎ 0761-24-8064

観光情報

サイエンスヒルズこまつ 10周年

10º ANIVERSÁRIO DO SCIENCE HILLS KOMATSU

Você já conhece o Science Hills Komatsu? Este mês o museu está comemorando 10 anos, trazendo muita diversão e ciência acessível para a população de Komatsu e turistas. As instalações do Science Hills contam com um planetário—que também exibe curta-metragens periodicamente; um salão com brinquedos científicos, para que as crianças e adultos possam aprender de forma divertida, inclusive uma réplica do módulo japonês da Estação Espacial Internacional, onde é possível experimentar como os astronautas passam os seus dias no espaço. O museu também é palco de exposições e eventos durante todo o ano.

Acesse o link abaixo e confira a programação de aniversário!

▶ science-hills-komatsu.jp Endereço: Komatsu-shi, Komatsu-no-mori, 2
9h30—16h30 (fechado às segundas). Acesso gratuito (exceto 3D Studio (planetário)).



NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

令和6年度こくほ人間ドック・脳ドック

CHECK-UP GERAL PARA SEGURADOS DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

Os inscritos no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*), que estejam com todas as parcelas em dia, nas faixas etárias indicadas, podem inscrever-se para o check-up geral e check-up neurológico (*ningen dock* e *nou dock*).

São elegíveis para o check-up geral todos com idades entre 30 e 74 anos, e para o check-up neurológico são elegíveis aqueles com 40, 45, 50, 55, 60, 65 ou 70 anos de idade.

Solicitação: a solicitação deve ser feita a partir de 1º de março através do telefone 0761-24-8056 ou o Serviço de Solicitação Eletrônica de Komatsu (*Komatsu Denshi Service*). Para solicitações realizadas em março, os cupons para realização dos exames serão enviados a partir de 1º de abril. Ao receber o cupom, reserve o dia dos exames com a instituição desejada.

Observação: os check-ups gerais/neurológicos e os exames de vigor/longevidade (*hatsuratsu kenshin/choju kenshin*) não podem ser realizados em um mesmo ano fiscal. Verifique com um médico qual a prioridade.

Valores:

Check-up geral (s/ exame de câncer de útero)	10.700 ienes	[22.000 ienes com check-up neurológico]
Check-up geral (c/ exame de câncer de útero)	12.200 ienes	[23.500 ienes com check-up neurológico]
Check-up neurológico.....	14.500 ienes	

Divisão de Saúde ☎ 0761-24-8056

500枚限定! お得で楽しい特典付き記念切符

EDIÇÃO LIMITADA! BILHETE COMEMORATIVO COM BENEFÍCIOS

Em comemoração à inauguração das linhas de shinkansen e linhas da IR Ishikawa, será lançado um bilhete comemorativo que dará direito a viagens ilimitadas por um dia entre as estações de Kanazawa—Awazu.

O bilhete comemorativo apresenta ilustrações dos mascotes das cidades de Komatsu e Nomi, além do mascote da empresa IR Ishikawa, e serão vendidos no período entre 16 e 31 de março deste ano. Cada bilhete custará 800 ienes (meia tarifa para crianças do ensino fundamental/*shogakkou*).



Dentre os benefícios, além das viagens ferroviárias ilimitadas, o bilhete dá direito a viagens ilimitadas no Nomi Bus (serviço de ônibus da cidade de Nomi) e passe diário para o Komatsu Share Cycle. Ao adquirir o bilhete, ainda será possível ganhar uma pasta plástica com ilustrações do Pompompurin e Cinnamoroll.

Os bilhetes poderão ser adquiridos na Estação de Komatsu e nos guichês de atendimento da IR Ishikawa na Estação de Kanazawa.

Divisão de Planejamento Geral ☎ 0761-24-8037

フォトスポットを巡ろうスタンプラリー

CAÇA AO TESOURO NOS PAINÉIS FOTOGRÁFICOS

As cidades de Komatsu e Nomi realizarão em colaboração uma caça ao tesouro em celebração à inauguração do serviço de shinkansen em ambas as cidades. Serão dispostos 12 painéis fotográficos (6 para cada cidade) em pontos turísticos de Komatsu e Nomi. Para participar, visite os painéis fotográficos e colete os carimbos. Coletando 6 carimbos de apenas uma das cidades, você se qualifica para receber a premiação local, e ao coletar os 12 carimbos, você se qualifica para receber o grande prêmio*.



Prêmio Komatsu: adesivo original Pompompurin/Kabukky

Prêmio Nomi: adesivo original Cinnamoroll/Hiponon/Yuzumin/Poponon

Grande prêmio: kit ecobag e pelúcia.



O grande prêmio é restrito a 30 pessoas. Aqueles que se qualificarem a este prêmio poderão participar do sorteio.

Período: de 16 de março a 31 de agosto de 2024.

Divisão de Secretaria e Relações Públicas ☎ 0761-24-8016



花粉症 "Doença do pólen"

Você já sofreu com alergia ao pólen (花粉症)? Até antes da II Guerra Mundial, o Japão era praticamente uma nação livre de alergia ao pólen. Porém, com a necessidade de reconstruir o país, foram realizados reflorestamentos com muitas árvores de cedro (スギ) e cipreste (ヒノキ), e essa é uma das possíveis causas de a alergia ter se alastrado no arquipélago japonês. Com a chegada da primavera, aumenta-se a quantidade de pólen no ar, e com isso é comum ver várias pessoas nas ruas apresentando sintomas como coriza (鼻水), espirros (くしゃみ), etc., semelhantes a um resfriado (風邪). E como vivemos ainda a ameaça de covid-19, é bom sempre estar atento e manter os cuidados básicos.

花 ka ke hana
【カ、ケ、はな】 flor

花見 [hanami] apreciação da florada da sakura

粉 fun ko kona
【フン、こ、こな】 pó, poeira

花粉 [kafun] pólen

症 shou
【ショウ】 enfermidade

症状 [shoujou] sintoma

鼻 bi hana
【ビ、はな】 nariz

鼻水 [hanamizu] coriza

水 sui mizu
【スイ、みず】 água

水分 [suibun] parte líquida, líquido



オニオンスープ
Sopa de Cebola

As cebolas colhidas no mês de março, no Japão chamadas *shin tamanegi*, possuem um sabor adocicado, além de serem muito suculentas, sendo assim ideais para a receita deste mês, sopa de cebola.

A receita de sopa de cebola tem origem francesa, porém, devido à sua fácil execução e sabor único, conquistou o paladar de vários países e recebeu diversas adaptações. Hoje apresentaremos uma receita pensando em ingredientes facilmente encontrados em qualquer lugar do Japão.



Ingredientes:

Cebola3 unidades grandes
Azeite ou óleo.....suficiente para untar
Manteiga.....1 colher de sopa
Farinha de trigo..... 1 colher de sopa
Vinho branco seco.....100 ml
Caldo de legumes/frango.....500 ml
Sal e pimenta branca.....a gosto
Linguiça ou bacon (opcional)

Modo de preparo:

1. Descasque as cebolas e corte-as em fatias finíssimas. Leve-as ao fogo para refogar em uma panela funda com um fio de azeite ou óleo e a manteiga. Cozinhe bem até que as cebolas fiquem caramelizadas.
 2. Ao caramelizar as cebolas, adicione a farinha de trigo, e misture cuidadosamente com a cebola, até obter um aspecto uniforme e caramelizado.
 3. Agora acrescente o caldo de legumes ou frango, até dissolver bem a farinha do passo 2. Adicione o vinho branco e cozinhe bem para que o álcool evapore e a sopa ganhe consistência.
 4. Você pode adicionar a linguiça em rodela, ou o bacon torrado ao realizar o passo 3, para trazer mais sabor de carne à sopa e adicionar textura. Caso você não queira adicionar carnes, pode adicionar alho poró torrado. Ajuste o sal e a pimenta.
 5. Cozinhe até obter um caldo encorpado e mais grosso.
- Sugestão: antes de servir, polvilhe queijo fresco ralado e leve ao forno para gratinar. Sirva com torradas.

Bom apetite!

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa
para Estudantes
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)

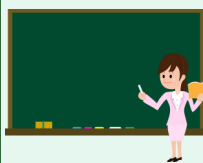
Participação gratuita!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Aos domingos. Agende com a KIA.
Horário: 14h às 15h30 Local: KIA

学習支援

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português! Valor: **2.000 ienes por mês.**

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês

Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por **1.000 ienes a hora**, pode ser presencial ou online.

日本語教室

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
- Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente **gratuitos.**

Horário de atendimento: **9h às 18h.**

* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2023

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	●				●	●		●

Data de Vencimento : 1 de abril de 2024 (segunda-feira)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira

Das 8h40 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp

Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php

SIGA-NOS NO INSTAGRAM!

O Olá Komatsu também está no Instagram!

Siga-nos para receber informações de forma mais rápida e prática!



CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	6, 13 e 27 de março (qua) Das 13h às 15h30
REGISTROS	8 de março (sex) Das 13h às 16h
NOTÁRIO (JUDICIAL)	15 de março (sex) Das 13h às 15h
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não haverá atendimento no mês de março.
COTIDIANO/ PROBLEMAS	14 e 28 de março (qui) Das 13h às 15h
ESCRIVÃO	19 de março (ter) Das 13h às 14h30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	4 de março (seg) Das 13h às 15h
TRABALHISTA	22 de março (sex) Das 13h às 15h
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h

OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
 - As consultas são gratuitas.
 - É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
 - Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
 - Caso necessário, um intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
 - Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais.
- Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

DATA E HORA	Consulta com notário: 7/3 (qui), das 13h às 14h Consulta com advogado: 21/3 (qui), das 13h às 14h
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: brazil@ifie.or.jp Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	4 (seg), 11 (seg), 18 (seg) e 25/3 (seg) Das 9h às 12h.
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br-jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp